

# The Spiritual from the Ordinary

## Le spirituel dans l'ordinaire

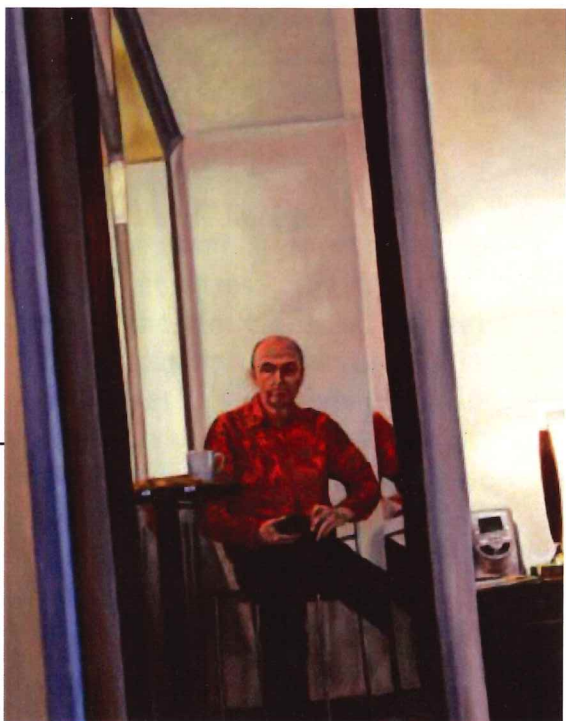
Aliana Au & Steve Gouthro

December 6, 2012 – March 10, 2013  
du 6 decembre au 16 mars 2013

Galerie **Buhler** Gallery



Hôpital St-Boniface Hospital



*Sponsor / associé*

Anonymous Donor  
Donateur anonyme

Thanks to to all staff, volunteers, contributors and physicians of St. Boniface Hospital who also contributed their time and effort to the success of the Buhler Gallery.

Remerciements au personnel, bénévoles et médecins de l'Hôpital Saint-Boniface dont l'appui à contribué à la réalisation de la Galerie Buhler.

(Cover: Top Image) Aliana Au, *On the Chair No. 10 (Detail)*, 2006, Collection of the Artist  
(Cover: Bottom Image) Steve Gouthro, *Trio (Detail)*, Collection of the Artist

**The Spiritual  
from the Ordinary**

Aliana Au & Steve Gouthro

Buhler Gallery

December 6, 2012 – March 10, 2013

**SPIRITUAL:** "Of, pertaining to, consisting of spirit, incorporeal; closely akin in interests, attitude, outlook, characterized by or suggesting predominance of the spirit, ethereal, or delicately refined"

**ETHEREAL:** "light, airy, extremely delicate or refined, heavenly or celestial"

**ORDINARY:** "of no special quality or interest, commonplace; plain or undistinguished, customary, usual, normal"

Two major Manitoba artists from completely different backgrounds have created work exploring who we are, where we are from, and where our imaginations may take us. They portray the 'stuff' and routines of life from which deeper meaning comes and invite the viewer to be part of that exploration.

Aliana Au, born in Guangdong, China, studied Chinese painting with Professor Au Ho-Nien in Hong Kong from 1967-1970. Today, she continues to use traditional Chinese painting techniques in some

**Le spirituel  
dans l'ordinaire**

Aliana au et Steve Gouthro

Galerie buhler

Du 6 décembre 2012 au 10 mars 2013

**SPIRITUEL:** « De l'esprit, qui se rapporte à l'esprit, constitué d'esprit, incorporel; étroitement lié par les intérêts, l'attitude, les points de vue, caractérisé ou évoqué par une prédominance de l'esprit, éthéré ou délicatement raffiné »

**ÉTHÉRÉ :** « Léger, aérien, extrêmement délicat ou raffiné, divin ou céleste »

**ORDINAIRE :** « Sans qualité ou intérêt particuliers, banal; simple ou quelconque, habituel, courant, normal »

Deux grands artistes manitobains venus d'horizons complètement différents ont créé des œuvres qui explorent notre identité, nos origines et l'étendue de notre imagination. Ces artistes illustrent le quotidien et la routine de la vie desquels découle un sens plus profond et ils nous invitent à faire part à cette exploration.

Aliana Au est née à Guangdong en Chine. Elle étudie la peinture chinoise auprès du professeur Au Ho-Nien à Hong Kong de 1967 à 1970. Aujourd'hui, elle pratique encore les techniques de peinture chinoise dans un



Aliana Au  
**On The Chair No. 5, 1979-2004**  
 Oil on canvas  
 Private Collection

of her work. Here, however, we see her Canadian artistic roots, first embraced by her when she was a student at the School of Art at the University of Manitoba. There she studied with artists Ivan Eyre, George Swinton and Robert Bruce and completed her Canadian diploma in Art in 1978.

Au states: "Painting as a language, has offered me complete freedom to explore the personal as well as universal issues that have shaped and influenced my life. So, art has been a captivating and fascinating journey from the very beginning. The idea of my work usually starts with an object or image that I have seen.... Every artist brings to his or her work the experiences of his or her personal situation and circumstance as well as the environment in which he or she lives. For me, I have come to understand myself and my place in the world through this creative process."<sup>1</sup>

Steve Gouthro, born in Picton, Ontario in 1951, lived in Canada and Germany before earning his BFA at the University of Manitoba's School of Art in 1975 and his MFA at the University of Washington, Seattle in 1978. He then embarked on his long teaching career, first at the U of M School of Art and more recently in Brandon University's Fine Art Department where he is currently Chair. He writes: "My work over the last few years has focused on growth and decay in contrast to human aspirations for immortality

certain nombre de ses œuvres. Toutefois, dans cette exposition, ce sont ses racines artistiques canadiennes qui se révèlent. Elle embrasse ces racines pour la première fois alors qu'elle est étudiante à la School of Art de l'Université du Manitoba où elle étudie auprès des artistes Ivan Eyre, George Swinton et Robert Bruce et obtient son diplôme canadien en beaux-arts en 1978.

Mme Au souligne : « La peinture en tant que moyen d'expression m'a laissé l'entière liberté d'explorer les enjeux personnels et universels qui ont formé et influencé ma vie. L'art a donc été un voyage captivant et fascinant dès le tout début. L'idée pour une œuvre naît habituellement d'un objet ou d'une image que j'ai vu... L'artiste apporte à son œuvre des expériences et des circonstances personnelles ainsi que l'environnement dans lequel il ou elle vit. Pour ma part, je suis venue à me comprendre et à comprendre ma place dans ce monde grâce au processus créatif. »<sup>1</sup>

Steve Gouthro est né à Picton en Ontario en 1951. Il vit au Canada et en Allemagne avant d'obtenir son diplôme en beaux-arts à la School of Art de l'Université du Manitoba en 1975 et sa maîtrise en beaux-arts à l'Université de Washington à Seattle en 1978. Il fait ensuite une longue carrière dans l'enseignement, d'abord à la School of Art de l'Université du Manitoba et ensuite dans le département des beaux-arts de l'Université de Brandon dont il est actuellement le président. Il écrit : « Au

and transcendence. An offshoot of this is an interest how cultures work to ensure their continuity, and the parts played by individuals within those structures. A separate but related area of research is in natural phenomena as an expression of nature's power and beauty."<sup>2</sup> These sensibilities are combined in the works shown in this exhibition.

Both artists have exhibited widely in Canada and elsewhere, received major arts grants, and have works in public, corporate and private collections within the province and internationally.

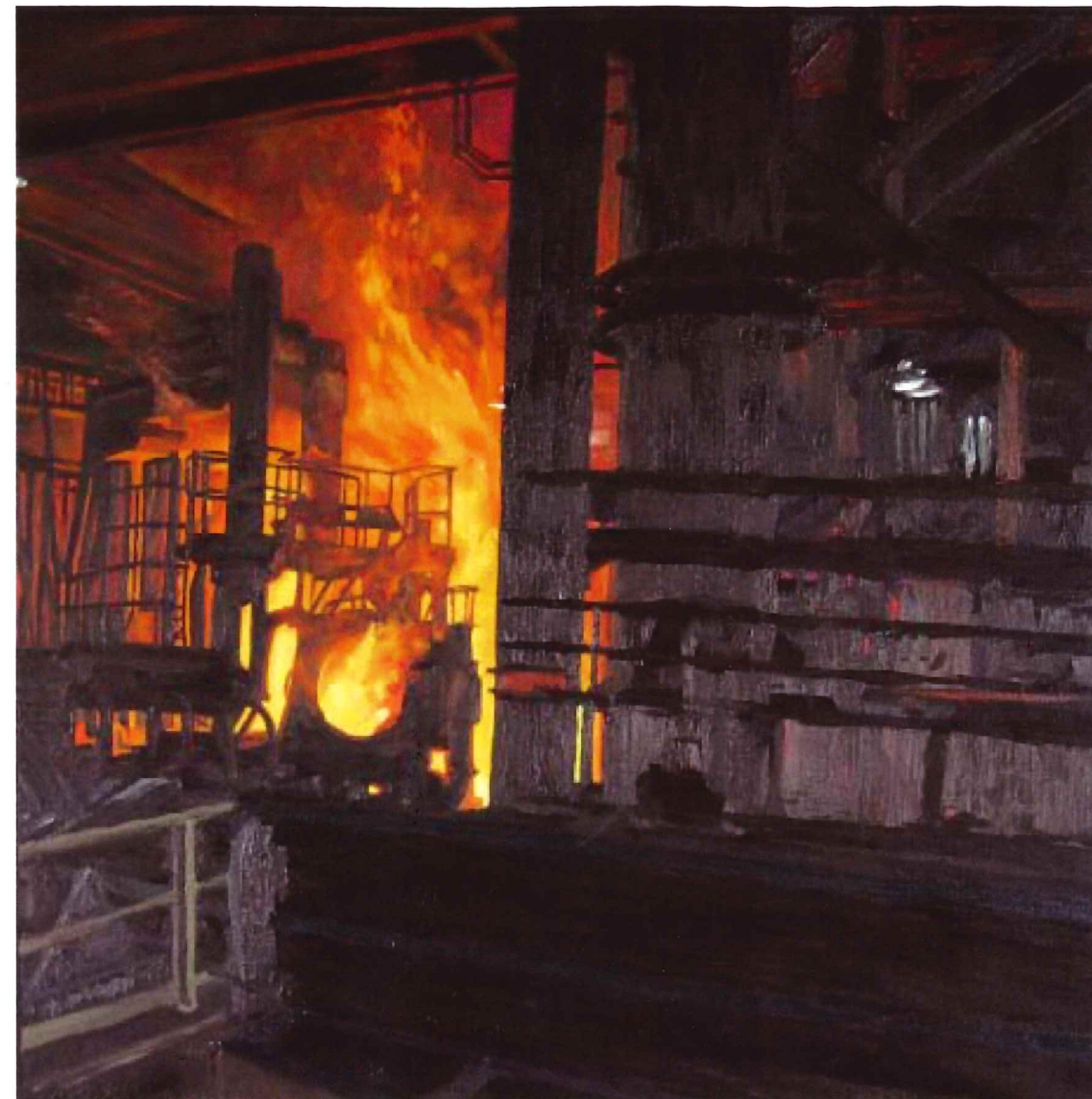
The works in this exhibition are about ordinary things, ordinary activities, nothing special, just daily objects and daily preoccupations. They portray people's jobs, places of relaxation, a chair, a coat or baby clothes. The 'jobs' Steve Gouthro paints are in the military, the steel mill, or as an artist. Aliana Au paints a chair and clothes. We all sit on chairs and we all wear clothes.

As much as these works are about daily, ordinary things and activities, they are also imbued with much more – that ethereal quality of the spiritual. Depicting more than the rendition of activities, they explore human memory, human attitudes, commitments and interests. The paintings are saturated with inspirations from the commonplace which provide rich, artistic subject matter, meanings and memories.

cours des dernières années, mes œuvres ont été centrées sur la croissance et le déclin en contraste avec l'aspiration humaine à l'immortalité et la transcendance. Une conséquence de cette orientation a été un intérêt à l'égard des façons adoptées par les cultures pour assurer leur continuité et les rôles des individus au sein de ces structures. Un domaine de recherche séparé mais connexe est les phénomènes naturels en tant qu'expression de la puissance et de la beauté de la nature.»<sup>2</sup> Ces sensibilités sont imbriquées dans les œuvres de cette exposition.

Les deux artistes ont participé à de nombreuses expositions partout au Canada et ailleurs et ont obtenu d'importantes subventions aux artistes. Leurs œuvres font aussi partie de collections publiques, de collections d'entreprise et de collections privées au Manitoba et à l'étranger.

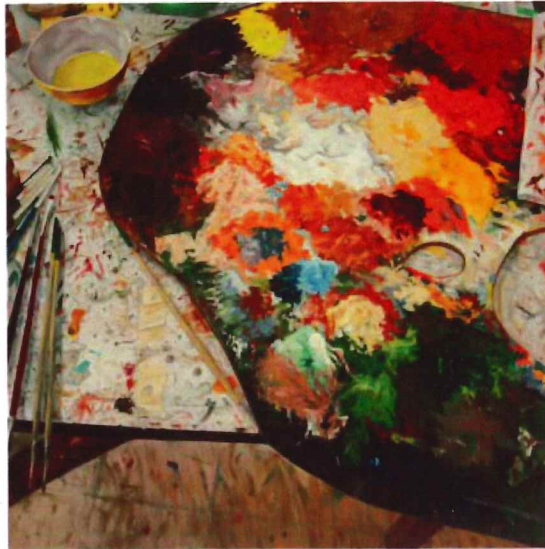
Les œuvres de cette exposition parlent de choses ordinaires, d'activités ordinaires, rien d'exceptionnel, simplement des objets et des préoccupations du quotidien. Elles mettent en valeur les métiers des gens, les lieux de détente, une chaise, un manteau ou les vêtements d'un bébé. Les « métiers » que peint Steve Gouthro représentent ceux du militaire, de l'aciérie ou de l'art. Aliana Au peint une chaise et des vêtements. Nous utilisons tous des chaises et nous portons tous des vêtements.



**Steve Gouthro**  
**Furnace in Flames, 2005**  
Oil on canvas  
Collection of the artist



**Steve Gouthro**  
**Painter, 2010-2012**  
Oil on canvas  
Collection of artist



Both artists talk about memory. To Au: "The subconscious influence of past experiences and memory is always there, combined with the conscious. As we get older we start to think back – it's interesting – it really is a 'Golden Age'."<sup>3</sup> Au's works are filled with multi-layers of patterns—the upholstery on the chairs, the tiles on the floor or the knitting patterns of the child's sweater. In her words, together, they "resemble the mosaic of life which reaches out – the different elements in one's life that reach out".

Gouthro talks of his long interest in reflections and photographing them for more than thirty years. To him a mirror is "sort of like a painting with its spatial relations."<sup>4</sup> In his new studio a wall of mirrors left behind from its former use as a dance studio is a benefit. Reflections become subjects for his paintings, capturing the distortions, multi-reflections, self-awareness and the camera itself, an 'ordinary' tool.

Questioned about the repeated use of the chair in her *Chair Series*, Au responds: "That starts from Art School – the physical chair was really old. I wanted to capture the memory of the chair and the idea of the clothes. The chair embodies the idea of being seated; when seated one is relaxed and one's mind is elsewhere. A chair has had many people sit, sprawl in it – at formal times, informal times, in conversation, while reading, watching

Bien que ces œuvres représentent des choses et des activités quotidiennes et ordinaires, elles sont aussi imprégnées de beaucoup plus, à savoir la qualité éthérée du spirituel. Non seulement elles reflètent l'interprétation d'activités, mais elles explorent la mémoire, les attitudes, les engagements et les intérêts des humains. Les tableaux sont fortement inspirés de choses banales qui offrent un thème artistique riche, chargé de sens et de souvenirs.

Les deux artistes parlent de la mémoire. Pour Mme Au : « L'influence inconsciente des expériences du passé et des souvenirs est toujours présente et conjuguée avec le conscient. En vieillissant, nous réfléchissons au passé – c'est fascinant, c'est vraiment « l'âge d'or »<sup>3</sup>. Les œuvres de Mme Au regorgent de motifs à plusieurs couches : le tissu d'ameublement des chaises, les carreaux sur le sol ou les motifs de tricot du chandail d'enfant. Selon elle, tous ces motifs ensemble « ressemblent à la mosaïque de la vie qui s'étend, les différents éléments d'une vie qui s'étendent. »

M. Gouthro s'intéresse aux reflets et il les photographie depuis plus de trente ans. Selon lui, un miroir, « en raison de ses relations spatiales, est comme un tableau peint »<sup>4</sup>. Un mur de miroirs laissé dans son nouveau studio, autrefois un studio de danse, s'avère profitable. Les reflets deviennent eux-mêmes les sujets

TV, knitting, etc. – so it, the chair, has collective memories and one has favourite chairs as well.” The chair thus embodies both the personal and the universal. In these works it became a means of transport for the imagination— where is it going? On what adventure are we embarking? Where have we been on it before? The answers are as individual as the viewers of these works.

The clothes become metaphors, images evoking nostalgia and memory, for every viewer suggesting multiple thoughts. Au never met her father but talks of her closeness to him. She notes, for instance that the coat became “the essence of the spirit without the physical being – it embodies the person.” For Au these works personalize her Canadian experience – the coat was heavy, but needed in a Canadian winter. “When you take the coat off it still takes the form because it is heavy with insulation and structure.” The coat, stuffed, is strung up on her studio wall poised to be that metaphor in new works.

In each of these works the artist conveys a freedom, a lightness and joy. Her colours are pure, and her sense of ‘floating’ or ‘flying’ to regions beyond the frame contrasts the solid structure of her composition, balanced above and below the horizon line.

How do Au and Gouthro work and how do they each approach the structure

des tableaux de l’artiste en captant les distorsions, les reflets répétés, la conscience de soi et l’appareil photo, un outil « ordinaire ».

Lorsqu’on l’interroge sur l’utilisation répétée de la chaise dans sa *Série de chaises*, Mme Au répond : « L’idée a vu le jour à l’école des beaux-arts : la chaise réelle était très ancienne. J’ai voulu capter la mémoire de la chaise et l’idée des vêtements. La chaise incarne l’idée d’être assis; une fois assis, on est détendu et l’esprit vagabonde. Un grand nombre de personnes s’assoient sur une même chaise, s’y laissent choir, à des moments formels, à des moments informels, lors d’une conversation, ou pour lire, écouter la télé, tricoter, etc. En conséquence, la chaise a des mémoires collectives et une personne a sa chaise préférée aussi. » La chaise incarne alors le personnel et l’universel. Dans ces œuvres, elle devient un moyen de transport pour l’imagination. Où va-t-elle? Dans quelle aventure se lance-t-on? Dans quelle circonstance s’y est-on assis? Il y a autant de réponses qu’il y a de spectateurs.

Les vêtements deviennent des métaphores, des images qui évoquent la nostalgie et les souvenirs, suscitant de nombreuses pensées chez chaque spectateur. Mme Au n’a jamais connu son père, mais elle parle de son lien avec lui. À titre d’exemple, elle note que le manteau est devenu « l’essence de l’esprit sans l’être physique – il symbolise la personne ».



Aliana Au  
On the Chair No. 9, 2006  
Oil on canvas  
Collection of the artist



Aliana Au  
**On the Chair No. 4.5, 2008**  
 Oil on canvas  
 Collection of the artist

and composition of a painting? Au says: "I usually have some sense, but part way through I let it go so the painting leads me. I start without necessarily knowing where it is going so it is a 'journey'."

Is her colour realistic or symbolic? She confessed she had not thought about that, but her colours are definitely different from the object, "colours related to my overall effect about how I feel." The blue sky in *On The Chair No 4.5*, for instance, is rich and evocative: "When in Guangdong as a child, the city had almost no light at night. It was hot and we were at the back of a river, which was covered over with concrete so we could sleep outside. The vibrant blue with the Milky Way – the childhood imagination goes wild, what is out there?"

Her use of the checkered floor or fields? "It is like the chess board on which one plays – they recall my Hong Kong high school – I was fascinated with the building." They also relate to the canola and flax fields in the Manitoba summer landscape.

Gouthro on the other hand takes many photographs, collecting and documenting ideas. His work often starts with a slide which he downloads to the computer where he reworks it to extract greater levels of details than can be seen in the original slide. He enlarges and lightens it – all to get more information and details, especially in the

Selon Mme Au, ces œuvres personnalisent son expérience au Canada, c'est-à-dire que le manteau était lourd mais nécessaire pour les hivers canadiens. « Lorsqu'on enlève le manteau, il maintient sa forme à cause de l'isolation et de la structure du vêtement. » Le manteau, rembourré, est accroché au mur dans son studio, prêt à devenir cette métaphore dans de nouvelles œuvres.

Dans chacune de ces œuvres, l'artiste transmet un sentiment de liberté, de légèreté et de joie. Les couleurs qu'elle choisit sont pures et le sens du « flottement » ou d'un « envol » vers des régions en dehors du cadre contraste avec la structure solide de sa composition, équilibrée au-dessus et en dessous de la ligne d'horizon.

Quelle est la démarche de Mme Au et M. Gouthro et quelle approche adoptent-ils face à la structure et la composition d'un tableau? Mme Au explique : « D'habitude, j'ai un certain sens de l'œuvre, mais en cours de route je lâche prise pour que l'œuvre me guide. Je commence sans vraiment connaître la destination, c'est un cheminement. »

Les couleurs qu'elle choisit sont-elles réalistes ou symboliques? Elle avoue ne pas y avoir songé, or les couleurs sont sûrement différentes de celles des objets, « elles reflètent plutôt mon sentiment général ». Le ciel bleu dans *Sur la chaise no 4.5*, par exemple, est riche et évocateur : « Quand j'étais enfant à Guangdong, il n'y

dark areas and shadows. Sometimes he returns to the site to take more photos for more meanings and details – “more information” as he calls it. He then might do more enlargements, and sometimes sketches in ink.

The photograph for him becomes a ‘source document’. He does not ‘reproduce’ the photograph; it serves solely as a key part of his research. Also, his works do not necessarily emanate from a single photograph. Frequently using information from several photographs within one painting, he emphasizes that he “has great respect for photography and film. I take a lot of photographs and will select out specific details from a number. One photograph may be the dominant one”. He likewise claims that he “is NOT a good photographer”. However, it is certain that he knows what he is looking for and always explores his photographic images with his painter’s eye.

Gouthro’s visual sources are usually carefully thought through in advance. Incidental things he has photographed, however, become ‘found’ visual ideas on which he builds his compositions as well. “While I am true to what is going on, I will also invent!”

Gouthro, like Au, works in series – bodies of work with a specific focus. For her it is chairs and coats; for him, the *Military Series* from experiential visits to Shilo,

avait presque pas de lumière dans la ville la nuit. Il faisait chaud et nous étions derrière une rivière qui avait été recouverte de béton, alors nous pouvions dormir dehors. Le bleu éclatant contre la Voie lactée, eh bien, cela fait déborder l’imagination d’un enfant – qu’y a-t-il là-bas? »

Et le plancher ou les champs en damier? « C’est comme l’échiquier sur lequel on joue – ils me rappellent mon école secondaire à Hong Kong, l’édifice me fascinait. » Ils reflètent aussi les champs de canola et de lin au Manitoba en été.

Pour sa part, M. Gouthro prend de nombreuses photos afin de rassembler et de consigner des idées. Son œuvre démarre souvent avec une diapositive qu’il télécharge à l’ordinateur et qu’il retravaille afin d’en extraire un maximum de détails en comparaison avec ceux que l’on voit dans l’image originale. Il l’agrandit et la rend plus lumineuse afin d’en tirer plus de données et de détails, en particulier dans les zones sombres et ombragées. Il retourne parfois au même lieu pour prendre d’autres photos afin d’y trouver plus de sens et de détails, c’est-à-dire « plus de données », dit-il. Par la suite, il fera peut-être d’autres agrandissements ou des croquis à l’encre.

La photo devient alors un « document source ». L’artiste ne reproduit pas la photo, celle-ci sert seulement à alimenter sa recherche. En outre, ses œuvres ne naissent pas forcément d’une seule photo.



Aliana Au  
**Flight, 2008**  
Oil on linen  
Collection of the artist





Steve Gouthro  
**Green Rider, 2012**  
 Oil on canvas  
 Collection of the artist

or the *Elevator Series* of himself and his wife during their move. His series evolve from two perspectives: what is going on at the time and where he is at himself. For instance, in the *Military Series*, he thought of his father, a bombardier who rose to the level of Corporal. Gouthro liked the idea of working with contemporary artillery at Shilo. Those in charge were supportive and accommodating, making it possible for him to go out on maneuvers. Likewise Gouthro had enjoyed being on the floor at the Steel Mill when doing that series – ‘experiencing the whole’, as he says– the colours, forms, light, smells, textures and sounds. He captures all these sensibilities in the respective series. Gouthro says “I came from working class roots and thus have a sense of practicality, wanting my art to be functional.” He does this “ by working in a somewhat documentary way, keeping within the actual experience. By working with reality one can convey more ideas. More ideas are conveyed by being representational than by being abstracted”

*Loading Zone* is from the *Military Series*. The soft pink recycle bags used by the military to collect the used materials, add a softness to the scene for Gouthro, almost an ephemeral feminine element. Women were on the maneuvers he witnessed. The pink bag caught his eye, providing contrast in sensibility and colour to the green, gold and brown tones of the

Il utilise fréquemment les données de plusieurs photos dans un seul tableau et il souligne qu’il a « un grand respect pour la photographie et le film. Je prends plusieurs photos and je choisis ensuite des détails d’un certain nombre d’entre elles. Or, une seule photo pourrait être l’image principale. » Toutefois, il ajoute qu’il n’est « PAS un bon photographe ». Par contre, il sait sûrement ce qu’il cherche et il étudie toujours ses photos avec l’œil d’un peintre.

Les sources visuelles de M. Gouthro sont mûrement réfléchies d’avance. Cependant, des choses qu’il a photographiées par hasard peuvent elles aussi devenir des idées visuelles dont il s’inspire. « Bien que je sois fidèle à ce qui se passe, je vais aussi inventer! »

Tout comme Mme Au, M. Gouthro travaille en série et réalise un ensemble d’œuvres ayant une orientation spécifique. Pour Mme Au, il s’agit de chaises et de manteaux; pour M. Gouthro, c’est *la Série militaire* inspirée de ses visites expérientielles à Shilo ou *la Série ascenseurs* qui évoque le déménagement de lui et son épouse. Ses séries évoluent à partir de deux perspectives : ce qui se passe au moment actuel et l’étape à laquelle il se trouve dans son propre cheminement. Par exemple, en créant *la Série militaire*, il pensait à son père, un bombardier qui avait été promu au grade de caporal. M. Gouthro aimait l’idée de travailler avec l’artillerie contemporaine à Shilo. Les responsables

overall scene, giving a 'quasi-feminine contrast'. Gouthro likes harmony in his work punctuated with a poignant point of contrast—that the pink bag; the yellow in *Man In Armour*; or the one red flag on the shoulder in *Flag On His Shoulder*. His colour palettes in these works are basic variants on the monochrome except for these small points of vivid contrast.

Gouthro is interested in "how an artist can communicate light through paint – How a camera interprets light, and how the painter interprets that light. Sometimes the darks on dark areas in my works are distinguished only by the direction of my brushstroke." In *Fracturing* the light sources are several, incandescent and daylight. The white sinks are perceived as blue, reflecting the daylight. Paint is not transparent; film is. White, as Gouthro notes, is "the purist light – the brightest part of a painting – white is projected light which itself varies in accordance with the light sources...in painting I am dealing with the relativity of colours."

Gouthro enjoyed painting the landscape and the expansive prairie sky in *Green Rider*. The rider, the key subject, is moving out of the painting and not in the centre. The imagination and action goes beyond the frame. As with *Au's flying chairs* and *clothes*, the subject is moving – moving from the ordinary to suggestive meanings.

ont été d'un grand soutien et obligeants, lui permettant d'assister à des manœuvres. M. Gouthro a également apprécié ses visites à l'aciérie lorsqu'il créait la série en question – « vivre l'expérience au complet », dit-il, les couleurs, les formes, la lumière, les odeurs, les textures et les bruits. Il capte toutes ces sensibilités dans cette série. M. Gouthro explique : « Je suis issu de la classe ouvrière et j'ai donc un sens pratique, je veux que mon art soit fonctionnel. » Il accomplit son but « en travaillant d'une manière plus ou moins documentaire, en demeurant dans l'expérience elle-même. Quand on travaille dans le concret, on peut transmettre un plus grand nombre d'idées. On transmet plus d'idées si l'œuvre est représentative que si elle est abstraite. »

L'œuvre *Zone de chargement* fait partie de *la Série militaire*. Selon l'artiste, les sacs de récupération rose tendre que le militaire utilise pour récolter les matériaux usagés ajoutent une douceur à la scène, comme une présence féminine éphémère. Les femmes participaient aux manœuvres dont il a été témoin. Le sac rose a attiré son attention parce que la sensibilité et la couleur du sac contrastaient avec les tons verts, dorés et bruns de l'ensemble de la scène, donnant un « contraste quasi féminin ». M. Gouthro aime que ses œuvres aient de l'harmonie mais qu'elles soient ponctuées d'un point fort de contraste : le sac rose; le jaune dans le tableau *Homme en armure*; ou le seul drapeau rouge sur l'épaule dans le tableau *Drapeau sur*



Steve Gouthro  
**Loading Zone, 2008**  
Oil on canvas  
Collection of the artist

Gouthro has “always wanted to communicate to audiences regardless of their art knowledge, to connect regarding life, allowing them to enjoy and engage in the whole work or the tiniest detail.” Au takes us on a journey, a journey rooted in the past to an imaginative ethereal place, our mode of transport being the ‘ordinary’. Both artists have full command of their materials, their ideas and their engagement with their audiences.

Patricia Bovey, FRSA  
Project Lead

*l'épaulé*. Dans ces œuvres, l'artiste choisit une palette de couleurs de base, des variantes sur le monochrome, sauf pour les petits éléments de vif contraste.

M. Gouthro s'intéresse à explorer « comment un artiste peut communiquer la lumière par la peinture, comment l'appareil photo interprète la lumière et comment le peintre interprète à son tour cette lumière. Parfois, seule la direction de mes coups de pinceau permet de distinguer les noirs des zones d'ombre. » Pour le tableau *Fractures*, il a utilisé diverses sources lumineuses allant de la lumière incandescente à la lumière naturelle. Les évier blancs ont un teint bleuté parce qu'ils reflètent la lumière naturelle. La peinture n'est pas transparente, tandis que la pellicule l'est. Selon M. Gouthro, le blanc est « la lumière la plus pure, la partie la plus lumineuse d'un tableau; le blanc est la lumière projetée qui elle-même varie selon les sources lumineuses... Pour ce qui est de la peinture, je suis dans la relativité des couleurs. »

M. Gouthro a aimé peindre les paysages et le vaste ciel des prairies du tableau *Cavalier vert*. Le cavalier, le sujet principal, se déplace vers l'extérieur du tableau et non vers le centre. L'imagination et l'action dépassent le cadre. Comme dans le cas des chaises et des vêtements volants des tableaux de Mme Au, les sujets se déplacent, ils passent de l'ordinaire à des significations évocatrices.

<sup>1</sup> Aliana Au, Artist's Statement, Tunnelwood Studios website

<sup>2</sup> Steve Gouthro Artist's Statement, Brandon University website

<sup>3</sup> Aliana Au to Patricia Bovey in conversation, August 21, 2012 as are all quotes with Aliana Au

<sup>4</sup> Steve Gouthro to Patricia Bovey in conversation, August 20, 2012 as are all quotes with Steve Gouthro

M. Gouthro a « toujours voulu communiquer au public, quelles que soient ses connaissances de l'art, nos liens à la vie afin de lui permettre de jouir de l'œuvre et d'y participer, soit à l'œuvre entière, soit à un détail infime. » Mme Au, pour sa part, nous amène en voyage, un voyage enraciné dans le passé et lié à un lieu éthéré et imaginaire, notre moyen de transport étant « l'ordinaire ». Les deux artistes ont la pleine maîtrise de leurs matériaux, leurs idées et leur engagement auprès de leur public.

Patricia Bovey, FRSA  
Directrice des projets

<sup>1</sup> Aliana Au, Énoncé de l'artiste, site Web des Tunnelwood Studios

<sup>2</sup> Steve Gouthro, Énoncé de l'artiste, site Web de l'Université de Brandon

<sup>3</sup> Entretien entre Aliana Au et Patricia Bovey, le 21 août 2012 (ainsi que pour toutes les citations d'Aliana Au)

<sup>4</sup> Entretien entre Steve Gouthro et Patricia Bovey, le 20 août 2012 (ainsi que pour toutes les citations de Steve Gouthro)



## BUHLER GALLERY

The Buhler Gallery, unique in Manitoba, is located in St-Boniface Hospital. Open to all patients, visitors, physicians and staff, its goal is to provide an oasis of contemplation and vision, engaging people in high-quality visual arts programming, music, readings, and performance. St-Boniface Hospital recognizes the benefit of the arts in health and healing, and its impact on the fabric of daily life and the community as a whole. By establishing this dedicated gallery, the Hospital is further enhancing the role of the arts in health. It is hoped that visitors will find the changing exhibitions of interest and solace.

St-Boniface Hospital and the St-Boniface Hospital Foundation wish to thank John and Bonnie Buhler for sharing in this vision. Their generous support for the development and programming of the Buhler Gallery has enabled the creation of the first hospital gallery in Manitoba, and one of only a few in Canada.

## LA GALERIE BUHLER

Unique en son genre au Manitoba, la Galerie Buhler est située à l'Hôpital Saint-Boniface. Ouverte à tous, elle se veut une oasis de contemplation et de vision, offrant au visiteur des programmes d'art visuel, de musique, de lectures et de spectacles. L'Hôpital Saint-Boniface reconnaît la contribution de l'art à la santé et à la guérison, de même que la place qu'il occupe dans la vie quotidienne et dans la collectivité. La création de cette galerie permanente vise à renforcer le rôle que joue l'art dans la santé. On espère que les visiteurs trouveront les expositions intéressantes et réconfortantes.

L'Hôpital Saint-Boniface et la Fondation de l'Hôpital Saint-Boniface tiennent à remercier John et Bonnie Buhler de partager ainsi cette vision. Grâce à leur généreux appui, la Galerie Buhler devient la première galerie jamais créée dans un hôpital au Manitoba, et l'une des rares à l'échelle du Canada.

## BUHLER GALLERY FUNDERS & DONORS: (to September 30, 2012)

The Buhler Gallery gratefully thanks and acknowledges the interest and support of the following:

### PATRONS

John and Bonnie Buhler

### THE PLATINUM PALETTE LEVEL: \$50,000.00 and above

On the Edge Glass Studio

### THE GOLD CANVAS LEVEL: \$24,000 - \$50,000

Robert and Margaret Hucal  
The Johnston Group

### THE SILVER BRUSH LEVEL: \$10,000.00- \$24,000.00

Marcel A. Desautels  
Dr. Brendan MacDougall  
Mayberry Fine Art Inc.  
St. Boniface Hospital Auxiliary

### THE BRONZE PRESS LEVEL: \$5000.00 - \$9999.00

Lucy Adamson  
Patricia Bovey  
Manitoba Hydro  
Leo & Margareth Mol  
Thompson, Dorfman, Sweatman LLP  
Scott Thomson  
Winnipeg Foundation, Anonymous Fund  
Winnipeg Foundation, Anonymous Fund

### THE ARTIST'S EASEL LEVEL: \$1500.00 - \$4999.00

Bonaventure Travel  
Rose and Norman Cuddy  
Bill Lobchuk  
David Owen Lucas  
Rosemary Kowalsky Estate  
Manitoba Arts Council  
Deborah Parson  
Roland Penner  
Alex Rattray  
Don Reichert  
Maira Swinton  
Dr. John Tanner  
Jordan Van Sewell  
Anonymous (1)

### THE HEALING DONOR LEVEL: \$500.00- \$1499.00

David & Gursh Barnard  
The Honourable John Harvard  
John Kearsy & Rob Everitt  
Gordon Morrison  
RBC Banque Royale  
Moti Shojania  
Jasmina Vlaovic-Jovanovic

### THE BUHLER GALLERY SUPPORTER LEVEL: \$100.00 - \$499.00:

Regina Angeleau  
David Brodovsky  
Doneta Brotchie  
Ditte Cloutier  
Donna Cronmiller  
Tanya and Bill Gadd  
Bruce Hanks  
Thomas Hay  
Leona Herzog  
Hotel Fort Garry  
Ron and Sandi Mielitz  
McNally Robinson Booksellers  
J. Timothy and Eleanor Samson  
Cheryl Tordon  
Marilyn Wade  
Gerard Ward

### BUHLER GALLERY CONSTRUCTION DONORS:

Art Metz Contract Interiors  
EECOL Electric Corp.  
GE Edwards  
Ingersoll Rand  
Lakeside Process Controls  
Otis Canada Inc.  
Shanahan's  
Tommy's Welding  
Yarrow Sash & Door Ltd.  
Winnipeg Building & Decorating Ltd.